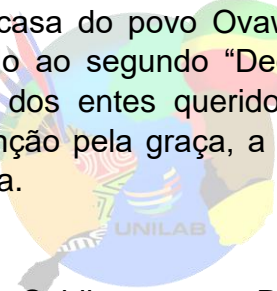


Omukuto wOitevo ipe yOshikwanyama: Antologia de Poesia moderna em Oshikwanyama (Cuanhama)

José Evaristo Kondja *

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0003-0224-559X>

Resumo : A poesia é a arte de dizer muito sem dizer nada, é a arte de explorar o silêncio do som, das palavras e das letras e carrega-lo de sentidos, que parecem nunca terem sido escutados, ouvidos ou lidos. A poesia é isto: é o mundo que se vê, é o ruído que se ouve, é o cheiro que se cheira, é tudo e mais nada. A poesia é a expressão de quem fala, mas também de quem não fala. É nessa dança de palavras que se veiculam os quatro poemas em Oshikwanyama (Cuanhama), uma língua falada pelo povo Kwanyama (Cuanhama), na região sul de Angola e no norte da República da Namíbia. “Festus hilifavali”: Uma ronda pelo âmago do silêncio e do brado de quem brada, um poema, um retrato do clamor da minha voz, a voz que quer, mas obstruída, a voz das alegrias, das tristezas, a minha. Esta voz, que se mistura na gastronomia da poesia moderna em Oshikwanyama, uma língua angolana da região sul, e namibiana, na região norte. O poema “Ondi kwete opena” embriaga-se na atmosfera de uma sátira, uma sociedade, uma camada juvenil, hábitos, a ética e as atitudes quotidianas. “Abrão Mwaulange”: Os três poemas estão interligados, na medida em que há uma simbiose agradável e comum. Assim, o primeiro, “Meumbo” (em/casa do povo Ovawambo) é um local de convívio e aprendizagem permanente, e aliado ao segundo “December=kuugumene” (Dezembro), mês da família e de reencontros dos entes queridos, na ceia Natalina, e, em casa “meumbo”, e num momento de bênção pela graça, a terra recebe as gotas de água de uma chuva miúda, serena e tranquila.



Palavras-Chave: Cultura; Literatura; Oshikwanyama; Poesia

Ewi lomwiimbi

Olupale ola tema

Oluvanda ola yeululwa,

Komesho, onyika oya tema

Omunyasha owa ifanwa uka longe oidjuulonga,

Omumati endelela, oshilongo osheku teelega

Kakadona, ngeenge una eshiivo, oshilongo otashi tungu.

Ondjila yetu oile, yo oile lela,

* angolano, Professor de Língua Portuguesa na Escola Superior Pedagógica do Cunene, em Ondjiva - Angola, é estudante de Mestrado em Ciências da Linguagem na Universidade do Minho - Portugal. Email: kondjajose@gmail.com

Ndele, oiwa nawa, ngeenge om'tima woye ihau ngongota
Omivelo oda yuulukila ondjila ku ava tavei landula nomitima da hafa
Ngomukwaita ta shaluta, a yuka komesho.

Ondjila yetu elila lile, oidjyu yo oiyehama
Oi shi okulineekelwa ku ou tei landula
Tei shikula neenghedi diwa, nefimaneko
Keshe efiku, ame nomutengi kepepe, onda yuka melila
Ngomukwaita nda yuka moilonga, nda yuka kofikola

Eshi andi tengauka, andili thunu koifidi
Oithunu noivanda mondjila otai hekelekenge
Oilonga yange, nghee nda kala ondimu leli wombapila nopena
Vamwe mondjila, ookaume ova kukumina ouvalelo wa alushe.
Endeni po nawa vamwameme, ava mwa ifanewa ouvalelo wa alushe.

Ava mwa nangala ondemu fimaneka nediinino,
Oihopaenenwa yeni ondei twila ongolo
Nava tulumukwe nombili ava va teteela



Tate na meme, ohandimu pandula
Ohandi ti iyalo, kovalelishikola
Shashi nye eengudi donakwiiwa yange
Meendjila dominyonena omwa alulange

Nye ovahongi, alushe ohandi ti tangi
Molwa oilonga yeni yafimana
Molwa ei aishe hamu yandye, nohamu tungu kuhenavali
Opo, ame ndi longele oshilongo neshiivo

Oshikola eumbo, epata, olupale
Epya, elimba, oshilongo shomaye.
Omulongishikola o kaume, o tate,
O meme, ye omuyandjimaye.

Omunyasha oku shishi nawa
kutya opena inai teka, omambo inaa pomboka
Noku shishi nawa kutya, eshi etetekelo ashike
Londjila ei ya yuka

Ame aame

Ame okaana!
Ame efanekouliko lokonakwiiwa
Ame omwandi wetelelo,
Omuve welineekelo
Ame onhemo, ame okaana!

Neemadi dange da twikikika
Pedu, eemadi da twamekeka
Novaleli momutima wange,
Ovatotipo voshitunda shetu.



Ame okaana!
Itandi anye okuliyandja
Itandi fufya okumulombwela

Ondi hole ounona amushe
Ounona ava, venya, aveshe
Ounona va Angola
Ounona va Namíbia, va Botswana, va Congo, va Zámibia, vaÁfrica

Ndele, shee onakwiiwa
Shee eenhemo, shee eengala, shee okomongula.

Omesho male

Ileni mutale
Omushamane tanu otombo
Omukulukadi tanu epwaka.

Ileni mutale
Okaana takanu ombike
Omushamane ta pungauka
Omukulukadi ta tenela.

Ileni mutale
Ova ninga oshipifilo
Ova ninga mwene woningo.

Ileni mutale
Olupale ola dima
Epata kali na omuteleki
Eengobe inadi hongelwa.

ileni mutale
Mepya kamu na olulya
okaanda oka yela
Elwiyo ola pwa.



Ondi kwete opena

Ondi kwete opena
Oove handi popi
Ove wa tekulwa kunyokokulu
Nyokokulu wa dimbwa

Ondi kwete opena
Handi nyola oulai woye
Handi shange oshinoko shoye
Pwilikina nawa nda ti.

Ondi kwete opena
Handi ku tumbula moshili
Nyokokulu we liteeka
Nyokokulu a dala nyoko

Ondi kwete opena
Handi popi oikumbu yoye
Oikumbu to lande
Nyokokulu tafi ondjala

Ondi kwete opena
Oove handi popi
Mboli ou na oimaliwa
Nyokokulu tafi enota

Ondi kwete opena
Oove handi shade
Eehotela oto futu
Omakende oto mane.

Opena oya pwa oihinga....



Abraao Mwaulange

2021

Em homenagem a avó m'kwanyoka tão madrugadora que foi, era sempre a primeira pessoa a fazer “okupitifa eendima” lavrando, e lançando as primeiras sementes à terra, nas bandas de Omunghete.

Meumbo

Ondi li mOwambo

Meumbo lovanangobe

Metunda lovakwanyama

Ondi li medjonga

Meumbo lomiti

Momodile tau hafifa omwenyo

Tau shambula om'tima

Meumbo

Lovamati kolupale

Loukadona kepeta



Ndi li meumbo

lo'meme ketemo

Ootate kekuva

Oukadona tavaka twa

Ovamati tavaka kanda

Ondi li meumbo

Metunda leenghulunghedi

Meumbo leengano

Loxungi kolupale

Outeku tau pangele

Eendunge tadi koleke onghalamwenyo

Ondi li meumbo la tate na meme

Mowambo yoomekulu nootatekulu

Ondi li mOukwanyama
Meumbo leEhamba.
Metunda lovakwapata
Lovalukwa kolupale.

December (kuungumene)

Omwedi woilonga ketemo
Ohani younamapya
Kuungumene keendima
K'ongungumo pombada
Omata pedu, odula
Oixwa oya pemba
Oimeno otai fuduka
Omwiidi otau talala.

Omwedi wehafo
Edengepo lodjuulufi
Elihango lovakwapata
Lokaume ve leefa nale
Omahewa okoikuni nomeva
Okenhwa nokeendima

Omwedi wo keumbo
Ovanamaonda tave uya
Ova naushimba tava piluka.
Eekofa ova etelela
Eendjato opombuda
Eefewa ohatu pewa
Ouleke ohatu li
Eemboloto ohatu ngumuna.

Ohani youyelele



Omwedi wonyika
Tai minikile endjila
Tai yandje om´kumo
Onghuta mondjila tuyeni
Kodula ipe tuka fike

December omwedi w´alushe
Ohani youkumwe
Edalo IO´kulili
Onatale yokaana Yesu
Ochritsmas yOhamba yOunyuni.



Recebido em: 11/12/2021

Aceito em: 25/12/2021

Para citar este texto (ABNT): KONDJA, José Evaristo Omukuto wOitevo ipe yOshikwanyama. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), vol.1, nº Especial, p.399-406, dez., 2021.

Para citar este texto (APA): Kondja, José Evaristo. (2021, dez.). Omukuto wOitevo ipe yOshikwanyama *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 1(Especial): 399-406.